

## CENTRE FOR MEDIEVAL STUDIES

### FRENCH READING EXAMINATIONS – 3 September 2013

*Translate both passages (including the titles) into good English. Do not provide alternative translations of any words or phrases.*  
*Dictionaries MAY be used. NO PENCILS ALLOWED. TIME: 2.5 hours.*

#### **1. La Séquence de sainte Eulalie : le manuscrit 150 de la Bibliothèque municipale de Valenciennes (ancien F 112 de l'abbaye de Saint-Amand)**

Ce manuscrit, dont ni le texte principal ni les additions finales n'ont été copiés à l'abbaye de Saint-Amand, avait pris place dans la bibliothèque du monastère lorsqu'en fut rédigé l'inventaire entre 1150 et 1168. Il y porte le n° 47, et sa présentation n'est, contrairement à bien d'autres, suivie d'aucune indication d'origine : il n'est donc pas signalé parmi les dix-huit acquisitions faites par le célèbre moine Hucbald (vers 850-930) [...]. C'est donc entre les environs de l'an 900 et le milieu du XII<sup>e</sup> siècle qu'il est entré dans la librairie du monastère. Un indice très fragile pourrait nous permettre de resserrer l'écart entre ces deux termes : il concerne l'abbaye d'Hasnon, toute proche de celle de Saint-Amand. [...] En 1065, elle est restaurée sous l'impulsion de l'abbaye de Saint-Amand et, brusquement, les noms de ses fondateurs apparaissent dans une charte, d'allure authentique, donnée par Philippe I<sup>er</sup> : il s'agit d'un Jean et de sa sœur Eulalie, qu'en 1070, un chroniqueur de l'abbaye place à une date et dans une généalogie dont tous les éléments, si vraisemblables soient-ils, n'inspirent pas une totale confiance. Si l'on parvenait à établir un rapport entre le surgissement de cette Eulalie et la présence à Saint-Amand du manuscrit 150, on pourrait conclure que celui-ci était déjà à Saint-Amand en 1070.

## 2. La région de la Meuse dans l'histoire de l'art

La question des rapports artistiques entre la région mosane et la France du Nord se trouve, depuis le XIX<sup>e</sup> siècle, à l'origine d'une abondante littérature scientifique. Directement liée à des débats plus généraux impliquant les concepts d'école régionale, de style et d'influence artistique, elle illustre parfaitement la problématique liée aux limites et aux failles d'un discours théorique qui, bien qu'indispensable et inévitable, applique nécessairement des catégories arbitraires et subjectives à l'histoire de l'art. Les discussions liées à l'existence même d'un art mosan, à sa définition, à sa position dans l'histoire de l'art médiéval et à son rôle actif au sein d'un vaste réseau d'échanges économiques, idéologiques et artistiques semblent d'autant plus importantes qu'elles se trouvent impliquées dans l'épineux dossier relatif au développement international du style 1200 et du premier gothique. Foyer d'art et de culture situé au cœur de l'Europe médiévale, à mi-chemin entre la France et la Germanie, la région mosane, ne fût-ce que par sa position géographique, ne pouvait rester étrangère aux profondes mutations qui allaient frapper le monde occidental entre 1150 et 1250.

1. Roger Berger, Annette Brasseur, *Les Séquences de sainte Eulalie*, Genève, Droz, 2004, pp. 59-60.
2. Sophie Balace, « L'art mosan *versus* l'art de la France du Nord. Essai historiographique », dans : *Une Renaissance. L'art entre Flandre et Champagne 1150-1250*, Paris, Réunion des musées nationaux, 2013, p. 38.